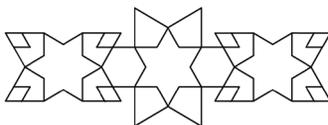


⋮

CITA PRELIMINAR

«Uno de los más preciosos dones de gracia que Él me ha regalado, fue que me desposó con las letras del alfabeto y con todos los astros, tras lo cual hizo que escuchara en mi pecho el rasgado de los Cálamos (*ṣarīf al-aqlām*) [al escribir los destinos y proporciones de los seres], a manera de motivos musicales (*bi-l-alḥān*), articulando compases de dos o tres tiempos, según [el ritmo] hubiera de aumentar o decrecer. “¿A qué responde este ritmo (*īqāʿ*)?” -pregunté. “Es la audición [poética] (*al-samāʿ*)” -se me respondió. -“¿Y qué relación tengo yo con la poesía (*šīʿr*)?” [-dije]. -“¡[La poesía] es el origen (*aṣl*) [la raíz] de todo esto [que resulta de la divina Orden creadora (*al-amr*)!] La composición poética (*naẓm*) es la esencia inmutable (*al-ḡawhar al-tābit*), mientras que la prosa es la rama derivada (*al-farʿ al-nābit*)! La prosa solo aparece en el mundo de la generación, pero no en la Presencia de la Realidad latente (*ʿayn*). Si esta cuestión se verifica, entonces [se comprende que en verdad] no hay prosa [pues solo la poesía tiene verdadera realidad original]. ¿Acaso no es la poesía la realidad esencial misma (*ʿayn*) de las cantidades y las medidas?”»

Ibn ʿArabī, *Dīwān al-maʿārif al-ilāhiyya*, ed. ʿAbd al-ʿAzīz Sulṭān al-Manṣūb, Dār Nīnawā, Damasco, 2021, p. 68. Traducción de Pablo Beneito.



1 La expresión *ṣarīf al-aqlām* figura en diversas narraciones que relatan la ascensión del Profeta a los cielos (*miʿrāğ*). Cf. *Ṣaḥīḥ Muslim*, Kitāb al-imān, 263.

2 Lit. ‘Él’ (*Huwa*), ya que el término ‘poesía’, el antecedente, es de género gramatical masculino. El autor establece sutilmente un vínculo entre la poesía y el nombre divino *Huwa* que, al contener el *alfa* y la *omega* del alifato fónico, significa la Presencia de la divina palabra directa (*fahwāniyya*, término que contiene las letras de *Huwa* y, en ese sentido, la totalidad de las letras y cuanto con ellas se compone y expresa en la existencia en el dominio de la Orden creadora).

3 La prosa (*naṭr*), literalmente ‘dispersión’ o ‘diseminación’, es la consecuencia resultante de la manifestación de la poesía en el cosmos: solo es prosa en apariencia, pues su verdadera realidad es la poesía.

4 En esta frase vuelve a usarse la palabra *ʿayn*. En un sentido más general de la lengua la expresión se traduciría simplemente así: “¿Acaso no consiste la poesía en medidas y cantidades?”

El misterio de la poesía originaria como lenguaje universal de los símbolos remite así a la ciencia de los números y de las letras, la ciencia de las cifras prototípicas del lenguaje primordial en que se expresan las relaciones y proporciones de todas las cosas.